

FRISSON CRÉPUSCULAIRE

À L.M.

« *Je me languis du pays qui n'est pas* »

Edith Södergran

Rien de plus, rien ! Un vase aux chrysanthèmes

Et l'âme du crépuscule assise à la fenêtre,

Des visions mystiques et des odeurs champêtres,

Mon cœur illuminé couleur d'hélianthes !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 5 octobre 2017

Glose :

Edith Södergran (1892-1923) : poétesse **finlandaise** d'expression **suédoise**. Sa popularité en Scandinavie ne cesse de s'accroître. Elle est considérée aujourd'hui comme l'un des plus grands poètes scandinaves.

On présente parfois Edith Södergran comme une héritière des courants symbolistes français, expressionnistes allemands et futuristes russes. S'il est vrai qu'elle maîtrisait parfaitement l'allemand, et qu'elle connaissait le russe comme le français, la lecture d'un seul de ses poèmes rend peu pertinente la prise en compte de ces héritages. Ces tentatives assez contradictoires afin de la rattacher à un mouvement démontrent bien l'originalité d'Edith Södergran, qui est vraiment une figure à part. Non qu'elle eût souhaité se retirer dans une tour d'ivoire, mais la maladie (tuberculose), comme l'isolement, ont contribué à donner à son œuvre une empreinte si particulière qu'elle semble encore aujourd'hui une voix étrange, surprenante. Pourtant, elle s'étonnait elle-même que l'on qualifiât son œuvre d'« originale ». L'originalité ne fut pas voulue, mais « naturelle ».

Hélianthe – Helianthemum – (n.m.) : plantes, généralement des sous-arbrisseaux, appartenant à la famille des *Cistacées* et au genre *Heli*
anthemum

. Leur nom signifie en grec « fleur (qui recherche le) soleil », parce que la fleur s'oriente en direction du soleil, comme celle des tournesols. Couleur jaune soleil.

ENGLISH :

A Sudden Thought at Twilight

for L.M.

'I pine for the country which does not exist'

Edith Södergran

There is nothing more than this! A vase of chrysanthemums

and the soul of twilight sitting at the window,

mystical visions and scents from the countryside

and my bright heart, the colour of sun roses!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges